

Comité Científico

Willem F. H. Adelaar (Universidad de Leiden, Holanda)
Rodolfo Cerrón-Palomino (Pontificia Universidad Católica de Lima, Perú)
Wolf Dietrich (Universidad de Münster, Alemania)
Ana Gerzenstein (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
Yolanda Lastra (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
Ángel López García (Universitat de València, España)
Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada, España)
Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid, España)
Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid, España)
Lucy Seki (Universidade Estadual de Campinas, Brasil)

Comité Asesor

Milagros Aleza Izquierdo (Universitat de València, España)
Ángela Bartens (Universidad de Helsinki, Finlandia)
Silvia Lucia Bigonjal Braggio (Universidade Federal de Goiás, Brasil)
Anna María Escobar (Universidad de Urbana-Champaign, EE UU)
Ana Fernández Garay (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
María Stella González de Pérez (Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia)
Germán de Granda (Universidad de Valladolid, España)
Luis Fernando Lara (Colegio de México, México)
Luis Miranda Esquerre (Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú)
Matthias Perl (Universidad de Mainz, Alemania)
Rafael Rodríguez-Ponga y Salamanca (AECL, Madrid, España)
Martina Schrader-Kniffki (Universidad de Bremen, Alemania)
Otto Schumann (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
Joaquín Sueiro Justel (Universidade de Vigo, España)
Harald Thun (Universidad de Kiel, Alemania)
Henrique Urbano (Universidad San Martín de Porres, Perú)
Klaus Zimmermann (Universidad de Bremen, Alemania)
Otto Zwartjes (Universidad de Amsterdam, Holanda)

UniverSOS

Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales

3

2006

Edita:

Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I (Castellón), Universidad de Granada,
Universidad Autónoma de Madrid, Colegio de Michoacán (México), Universitat de València,
Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal (Universidad de Valladolid)

Administración, venta y suscripciones:

Universitat de València
c/ Arts Gràfiques, 13 46010 València
Tel.: 96 386 41 15 Fax: 96 386 40 67

Diseño de la cubierta:

Francisco Javier Clemente Herrera
Julio Calvo Pérez

Fotocomposición y maquetación:

Textual IM

Impresión:

Guada Impresores, S.L.

ISSN:

1698-6083

Depósito legal:

V-4599-2004

Precio de este número:

11 €

El aplicativo -ʔa en toba

Marisa Censabella

<mcensabella@bib.unne.edu.ar>

Núcleo de Estudios en Lenguas Minoritarias Americanas (NELMA)
Instituto de Investigaciones Geohistóricas – CONICET
Resistencia (Chaco)

Resumen

Este trabajo examina el comportamiento sintáctico, semántico y pragmático del aplicativo alativo -ʔa en la lengua toba (flia. Guaycurú) hablada en el Gran Chaco argentino. Dicho morfema coocurre con bases verbales transitivas e intransitivas y se utiliza para promover sintagmas nominales no requeridos por la semántica verbal al nivel de argumentos nucleares objeto. Los roles semánticos de los argumentos aplicados por -ʔa son: ALATIVO, RECEPTOR, INSTRUMENTAL y PACIENTE. Desde el punto de vista pragmático, el argumento aplicado se transforma en el tópico de la cláusula, siendo éste un mecanismo muy utilizado en construcciones de pasiva no-promocional y en la coordinación de cláusulas cuyos tópicos son argumentos no-sujeto. Finalmente, se caracteriza el proceso de gramaticalización de la unidad tal como se observa en la sincronía.

Palabras clave: aplicativo, tópico, pasiva no-promocional, toba, Gran Chaco.

Abstract

This paper examines the syntactic, semantic and pragmatic characteristics of the applicative morpheme -ʔa in toba (Guaycuruan language spoken in the Argentinian Gran Chaco). This applicative coocurs with transitive and intransitive verbal roots and bases, and it is used to promote peripheral (non obligatory) arguments to the status of core object arguments. The semantic roles of the arguments applied are: ALLATIVE, RECIPIENT, INSTRUMENTAL and PACIENT. Pragmatically, the argument applied takes a high topic value enabling the derivation of non-promotional passives and the coordination of clauses which topics are no-subject arguments. Finally, we characterize the grammaticalization process observed in the synchronic study.

Key Words: applicative, topic, non-promotional passive, toba, Gran Chaco.

Entre las operaciones de aumento de la valencia verbal, se entiende por aplicativos a los morfemas que permiten promover un argumento oblicuo o periférico a la categoría de argumento nuclear objeto. En este trabajo presentamos el comportamiento sintáctico, semántico y pragmático-discursivo del morfema aplicativo -ʔa en la lengua toba. Veremos las características sintácticas y consecuencias semánticas de su utilización junto a raíces verbales transitivas e intransitivas, su función topicalizadora y las características del proceso de gramaticalización observable en la sincronía.

1. ASPECTOS TEÓRICOS

Los estudios sobre el tema coinciden en que los aplicativos se expresan morfológicamente en los verbos para indicar el tratamiento como objeto (o como argumento nuclear) de un argumento oblicuo o periférico en la cláusula de base. Los aplicativos se relacionan con uno o varios de los siguientes roles semánticos en las lenguas donde ocurren: BENEFACTIVO, MALEFACTIVO, RECEPTOR, INSTRUMENTO, LOCATIVO, ALATIVO, COMITATIVO (Comrie 1985, Croft 1999, Shibatani 1996, Dixon y Aikhenvald 2000, Mithun 2001, Polinsky 2005).

Para Dixon y Aikhenvald (2000: 6) los aplicativos son afijos derivativos que aumentan la valencia verbal, transformando un argumento S en A. Tal como lo sugería Shibatani (1996) en un importante artículo sobre el tema, Dixon y Aikhenvald consideran que es necesario distinguir dos tipos de esquemas prototípicos para estudiar los aplicativos: el primero, cuando se utilizan sobre cláusulas intransitivas para formar otras transitivas; el segundo, cuando lo hacen sobre cláusulas transitivas dando como resultado la reasignación del rol semántico de O. Según Shibatani (1996), solo el primer esquema es un aplicativo propiamente dicho, mientras que el segundo puede considerarse como benefactivo. En cada caso, los esquemas cognitivos de base son el prototipo de las cláusulas transitivas en el primero, y el de las construcciones del tipo «dar» en el segundo.

Una de las consecuencias sintácticas más importantes debido al uso de aplicativos es la posibilidad de relativizar y/o pasivizar los argumentos promovidos a objeto. Croft (1999: 197), citando un trabajo de Keenan y Comrie de 1977, expone que el acceso a la formación de cláusulas relativas obedece a una jerarquía de caso; así encontramos lenguas que *a*) permiten solo la relativización de los sujetos, *b*) permiten la relativización de sujetos y objetos directos solamente y *c*) permiten la relativización de sujetos, objetos directos y oblicuos. Por lo tanto, si en una lengua del tipo *b*) es necesario relativizar un argumento periférico u oblicuo, primero deberá ser promovido a la categoría objeto, y ésto se hará por medio de un aplicativo. Para Zabala (2005), los contextos sintácticos que exigen el uso de aplicativos en oluteco (lengua Mixe-Zoque hablada en Veracruz, México) son: la relativización del SN oblicuo de la cláusula de base, casos de SNs dislocados o focalizados (clefted/focused), SNs interrogados y SNs que se encuentran en cláusulas coordinadas en

las cuales el argumento extra-temático actúa como el tópico de la cláusula. Según Creissels (2004), la utilización no-canónica de los aplicativos de la lengua tswana (flia. bantú) no aumenta la valencia del verbo pero asigna el rol pragmático de foco.

2. LA LENGUA TOBA

La lengua toba pertenece a la familia lingüística Guaycurú, junto al pilagá, mocoví, caduveo, y a las ya extintas abipón y mbayá. Es hablada –con diversos grados de competencia, tanto en ámbitos rurales como urbanos– por aproximadamente 50.000 personas en las provincias de Chaco, Formosa y Salta en la República Argentina. Debido a movimientos migratorios, existen importantes enclaves en la zona central de ese país, en Rosario (Santa Fe) y periferia de Buenos Aires. En Paraguay se encuentran aproximadamente 600 hablantes, identificados como emok-tobas, en la localidad de El Cerrito, a 60 km al NO de Asunción. Se trata de una lengua amenazada, ya que es progresivamente desplazada por el español, especialmente en las zonas urbanas.

Se trata de una lengua con tendencia a la polisíntesis, oposición verbo / nombre y marcación de núcleo (head-marking) en lo que respecta a la relación entre predicado y argumentos. No posee adjetivos ni marcación de caso. Con respecto al orden de los argumentos las combinaciones más utilizadas son: VS, AVO y OVA cuando O es pronominal. Distingue nombres alienables de inalienables. Posee un paradigma de seis deícticos que indican posición y direccionalidad, obligatorios para cada nombre, que actúan como clasificadores únicamente en términos del lexicon, ya que en las cláusulas otras reglas de orden cognitivo rigen su selección. Posee marca de género (masculino y femenino) y un rico sistema de número: singular, varias formas de plural ('paucal menos' y 'paucal más' para algunos nombres, distintos alomorfos según condicionamientos fonológicos, morfológicos y semánticos), distributivo y colectivo; estas dos últimas, como categorías diferentes, pueden aparecer ambas en un mismo nombre. El número dual solo es marcado sintácticamente y en muchos casos los O plurales exigen concordancia verbal. Posee dos paradigmas de conjugación para todas las personas, el de voz activa y el de voz media. En la voz activa, y sólo para la tercera persona singular y plural, se observan rasgos de ergatividad al utilizar marcas diferentes para A y S mediante los personales verbales. A su vez, la expresión de S en la tercera persona activa presenta tres formas, las cuales se encuentran en su gran mayoría lexicalizadas e indican distintos grados de control y afectación del participante único. Para un puñado de raíces verbales subsiste una marcación del tipo activa / inactiva, todavía utilizada para la 1ª persona del singular y del plural. La lengua no marca tiempo verbal y posee un sistema aspectual organizado en una oposición perfecto / imperfectivo y otros modos de acción. Cuenta con un rico paradigma de direccionales y locativo-orientativos, algunos de los cuales se comportan como aplicativos. Las operaciones de modificación de la valencia son reflexiva, recíproca, antipasiva, seis construcciones causativas, impersonal

(pasiva no-promocional) y varias construcciones applicativas. La lengua permite relativizar sujetos y objetos, y posee un patrón de coordinación de cláusulas nominativo-acusativo (pivote S/A). (Censabella 2002 y en prensa; Carpio 2004).

3. EL APLICATIVO -ʔA

Por razones de simplicidad expositiva, observaremos el comportamiento del morfema *-ʔa* únicamente en la voz activa, analizando sus efectos semánticos junto a verbos intransitivos y transitivos. Del conjunto de raíces intransitivas, que se pueden clasificar en cuatro grupos según el marcador de tercera persona que seleccionan desde el lexicon, exponemos preferentemente aquellas que utilizan el marcador *r-*,¹ salvo en los primeros ejemplos en los que forzamente necesitamos explicar el comportamiento del applicativo con raíces estativas. Las raíces transitivas seleccionan el marcador de tercera persona *i-* o su alomorfo *yV-*.

3.1 Con raíces intransitivas

El morfema applicativo *-ʔa* aporta la noción de alativo, es decir de ‘movimiento hacia’ o ‘en dirección a un lugar’ (Crystal [1980] 2000: 44). Cuando se pregunta a los hablantes sobre el significado de las expresiones verbales, suelen decir «que se va a un lugar donde hay alguien» o «ese es el lugar adonde se va». En ejemplo (1*a*) el rol semántico es LOCATIVO, en (1*b*) y (1*c*) confirmamos que es más ajustado considerarlo ALATIVO, es decir «en dirección hacia un lugar», o como se ve en (1*d*) «en dirección hacia una persona» (HUMAN LOCATIVE-GOAL, en términos de Givón 1984).

- (1*a*) *w-eta-ʔa* *ʒe* *Resistencia*
 3-ir/APL DACOS Resistencia
 ‘Está en Resistencia’
- (1*b*) *t-aya* *na* *menaGanaGaki*
 3-ir/APL DAL mercado
 ‘Va al mercado’
- (1*c*) *ayim s-aw-ʔa* *na* *tribunal*
 P1 1-ir/INT/APL DAC tribunal
 ‘Yo voy al tribunal’

1. El marcador *r-* se utiliza con dos grupos de raíces verbales: por un lado con eventos que indican menor grado de volición y control, y mayor de afectación (*r-ato* ‘bosteza’, también *r-ola* ‘se rompe’) y que remiten a un S_O prototípico; por otro, con eventos que expresan mayor grado de volición y control y menor de afectación (*r-keʔe* ‘come’), relacionados con un S_A prototípico.

- (1d) *ra-ta-ta-w-ʔa ʒe ralolaGay-k*
 3-ir-CONT-INT-APL DACOS persona enferma-MASC
 ‘Está yendo hacia el enfermo’
 ‘Está cuidando al enfermo’

En (2a) el participante único de la cláusula intransitiva es, desde el punto de vista semántico, un S_O . En (2b) el verbo ha incorporado un morfema direccional que indica que el evento se localiza en un lugar cerrado o espacio bien circunscrito.² Este morfema no modifica la valencia ni cambia la transitividad del verbo. En (2c) el morfema aplicativo -ʔa incorpora un nuevo participante, modificando la valencia pero no la transitividad del verbo, que sigue siendo intransitivo, hecho que se puede comprobar observando que el personal de tercera es *r-*. Siguiendo a Dixon y Aikhenvald (2000: 3), es útil distinguir entre tipos universales de cláusulas (existen dos: cláusulas intransitivas y cláusulas transitivas) y argumentos del predicado. El ejemplo (2c) puede ser interpretado como una cláusula intransitiva (con un verbo intransitivo) y dos argumentos del predicado (obligatorios ambos): S más una extensión, E. El rol semántico del argumento incorporado en (2c) es el de RECEPTOR, sin perder el matiz direccional del ALATIVO.

- (2a) *r-ona na i-waG-aʔe*
 3-pegarse DAC 1POS-mano-PL
 ‘Se pegan mis manos’
 ‘Están pegajosas mis manos’
- (2b) *r-ona-wo na palacheʔaGa l-ogonek*
 3-pegarse-INT DAC araña 3POS-tela
 ‘Se pega esta tela de araña’
- (2c) *ʔam r-ona-w-ʔa na palacheʔaGa l-ogonek*
 P2 3-pegarse-INT-APL DAC araña 3POS-tela
 ‘Se te pega esta tela de araña’

En los ejemplos (3) y (4) observamos el mismo comportamiento. En (3) con un verbo intransitivo del tipo S_A y en (4) con un verbo intransitivo del tipo S_O . En ambos casos el rol semántico del argumento aplicado es RECEPTOR. En (3c) y (4c) se observa que el RECEPTOR 2PL no exige la concordancia verbal, como sí sucede con el aplicativo benefactivo -ver más adelante ejemplo (22b).

2. Estos direccionales no aumentan la valencia y pueden ir o no acompañados de los SNs a los que hacen referencia. Los valores del paradigma son: *-wo* «hacia un lugar cerrado, en el interior de lugares con límites definidos», *-wek* «hacia un lugar abierto, hacia el exterior», *-ñi* «hacia abajo», *-shegem* «hacia arriba», *-som* «en pendiente, hacia la laguna, hacia donde vive la gente» (este último menos utilizado que los anteriores).

- (3a) *so shiʔaGawa r-yaGan*
 DAC persona 3-llamar
 ‘Esa persona llama (gritando)’
- (3b) *ayim si-yaGan-a ñi Marisa*
 P1 1-llamar-APL DSE Marisa
 ‘Yo llamo a Marisa’
- (3c) *qamiʔ si-yaGan-a*
 P2PL 1-llamar-APL
 ‘Yo los llamo (a ustedes)’
- (4a) *ramaʒe r-alemata*
 P3 3-enojarse
 ‘Él se enoja.’ tb.
 ‘Él está enojado’
- (4b) *ayim s-alemata-ya a-so Marisa*
 P1 1-enojarse-APL FEM-DAL Marisa
 ‘Yo estoy enojado con Marisa’
- (4c) *qamiʔ s-alemata-ya*
 P2PL 1-enojarse-APL
 ‘Estoy enojado con Uds’

En los ejemplos (5*b*) y (5*c*) se observa la forma que adquiere la combinatoria de los direccionales con el aplicativo, muy frecuentes en la lengua. Aquí también podemos apreciar que el objeto aplicado posee el rol semántico de RECEPTOR aunque el matiz de ‘movimiento hacia’ no deja de estar presente.

- (5a) *ramaʒe r-amaGasonGon-a so Pedro*
 P3 3-mandar a buscar-APL DAL Pedro
 ‘Él manda a buscar a Pedro’
- (5b) *s-amaGasogon-ew-ʔa ka Pedro*
 1-mandar a buscar-INT-APL DIN Pedro
 ‘Mando a buscar a Pedro (que está en la estación)’
- (5c) *s-amaGasogon-ewg-a ka Pedro*
 1-mandar a buscar-EXT-APL DIN Pedro
 ‘Mando a buscar a Pedro (que está en la ciudad)’

3.2 Con raíces transitivas

En toba son raíces transitivas aquellas que exigen la presencia de dos argumentos, uno con el rol semántico de AGENTE y otro con el de PACIENTE; en estos casos, el indicador

de tercera persona activa es *i-* o *yV-*. En (6*b*) vemos una cláusula ditransitiva en la cual el objeto aplicado cumple el rol semántico de ALATIVO.

- (6*a*) *so Pedro i-rowo so l-yale-k*
 DAL 3-llevar adentro DAL 3POS-hijo-MASC
 ‘Pedro lleva adentro a su hijo’
- (6*b*) *i-row-ʔa ñi lohospital so l-yale-k*
 3-llevar adentro-APL DSE el hospital DAL 3POS-hijo-MASC
 ‘Lleva al hospital a su hijo’

En (7*a*) vemos que el verbo ‘llegar’ es interpretado en esta lengua como transitivo (de allí el marcador de tercera persona *i-*) y selecciona como objeto un ALATIVO (‘lugar hacia donde va’) mientras que en (7*b*) el morfema aplicativo *-ʔa* introduce la noción de un RECEPTOR más que de un ALATIVO, o un HUMAN LOCATIVE GOAL en términos de Givón (1984).

- (7*a*) *ramaʒe i-wiʔ ra lchaco*
 P3 3-llegar DAC el Chaco
 ‘Él llega al Chaco’
- (7*b*) *so shiʔaGawa i-wir-ew-ʔa a-ñi ʔalo*
 DAC persona 3-llegar-INT-APL FEM-DSE mujer
 ‘La persona se llega hasta la mujer’
 «El hombre le llega a la mujer»³

En (8) la cláusula transitiva bivalente se transforma, por medio del aplicativo, en una cláusula transitiva trivalente o una ditransitiva. El argumento aplicado cumple el rol de RECEPTOR.

- (8*a*) *ramaʒe y-achaGan na l-onatak*
 P3 3-mostrar DAC 3POS-artesanía
 ‘Él muestra su artesanía’
- (8*b*) *ʔam y-achaGan-a na l-onatak*
 P2 3-mostrar-APL DAC 3POS-artesanía
 ‘Te muestra su artesanía’

En (9*a*) y (9*b*) vemos que el significado del verbo exige la presencia de un argumento objeto con el rol PACIENTE, mientras que en (9*c*) a (9*e*) el objeto aplicado posee el rol INSTRUMENTAL; las cláusulas agramaticales (9*e*) y (9*f*) lo demuestran.

3. La glosa entre comillas dobles en (7*b*) expresa claramente la influencia de este tipo de construcciones del toba (y también de otras lenguas indígenas habladas en la región) en los dialectos del español hablados en el nordeste de Argentina.

- (9a) *i-wen ka l-maʔ*
 3-necesitar DIN 3POS-hogar
 ‘Necesita un hogar’
- (9b) *i-wen ra qolaq*
 3-necesitar SUB 1PL/ir/1PL
 ‘Necesita que vayamos’
- (9c) *i-wen-ʔa ka laGaray lawe*
 3-necesitar-APL DIN hoja de palma
 ‘Necesita hoja de palma (para hacer canastos)’
- (9d) *i-wen-ʔa ka tenaza*
 3-necesitar-APL DIN tenaza
 ‘Necesita una tenaza’
- (9e)
 **iwenʔa ka lmaʔ*
- (9f)
 **iwenʔa ra qolaq*

El aplicativo *-ʔa* también se utiliza junto a construcciones con objeto poseído, usualmente denominadas de posesión externa. La gramaticalidad de (10c) –según la informante consultada– demuestra que (10b) y (10c) son cláusulas bivalentes, y que en (10b) toda la construcción de posesión externa es interpretada como el objeto, es decir (10b) se acerca al prototipo de cláusula transitiva y no de cláusula ditransitiva del tipo «dar».

- (10a) *i-pot a-na alwa*
 3-tocar FEM-DAC tierra
 ‘Toca la tierra’
- (10b) *i-pot-ew-ʔa a-so Ana l-qosot*
 3-tocar-INT-APL FEM-DAL Ana 3POS-cuello
 ‘Toca el cuello de Ana’ (lit.: ‘Toca a aquella Ana su cuello’)
- (10c) *i-pot-ew-ʔa a-so Ana*
 3-tocar-INT-APL FEM-DAL
 ‘Toca a Ana’

3.3 Otras utilizaciones del aplicativo *-aʔ*

En los ejemplos que siguen se puede observar que el PACIENTE de (11a) se transforma en el ALATIVO / RECEPTOR de (11b) gracias al aplicativo, lo que provoca un cambio importante de significado de toda la cláusula.

- (11a) *so Pedro i-waGan so l-qaya*
 DAL Pedro 3-pegar DAC 3POS-hermano
 ‘Pedro pega a su hermano’
- (11b) *so Pedro i-waGan-a so l-qaya*
 DAL Pedro 3-pegar-APL DAL 3POS-hermano
 ‘Pedro pega a su hermano (accidentalmente)’

En algunos casos es posible encontrar el aplicativo -ʔa promoviendo un objeto con un claro rol de PACIENTE, como en (12b). Ejemplos como estos nos guían a mejorar la traducción de las raíces verbales, que en este caso sería ‘robar a alguien’, es decir una acción con el paciente incorporado expresada intransitivamente; por lo tanto, el aplicativo promocionará a la categoría de objeto el TEMA o PACIENTE semánticos.

- (12a) *ramaʒe r-kachi*
 P3 3-robar a alguien
 ‘Él roba a alguien’ (INTR)
- (12b) *ramaʒe r-kachi-ya so pelaʔte*
 P3 3-robar a alguien-APL DAC zapatos
 ‘Él roba a alguien los zapatos’ (INTR c / extensión)

Finalmente, en los textos libres es muy frecuente observar el aplicativo -ʔa con la función sintáctica de complementizador; es decir, que se utiliza para introducir cláusulas subordinadas objetivas:

- (13a) *qo-y-ii-teg-aʔ i-som-apeʔ seʔeso-wa-taʔe noGot-ol-qa*
 ADES-3-decir-PROG-APL 3-perdese-REI/PL PDAL-DL-DIM joven-DIM-PL
 ‘Están diciendo que se pierden los dos niños’ PR#3⁴
- (13b) *qayka qa-y-aten-ʔa n-eta-lek a-naʔana kor-ereʔ*
 PRES.EX.NEG ADES-3-saber-APL 3M-ir-SOB FEM-PDAC 1PLPOS-libro
 ‘No saben que (esto) está en nuestro libro’ DL#87
- (13c) *qoʔoʔaʒa seʔeso shiʔaGawa e-naʔaʔ dentro neʔena dos mil años...*
 ADV PDAL persona 3-decir/REI/APL dentro PDAC dos mil años
 ‘En aquel tiempo esa persona dijo: -«Dentro de dos mil años...’ DL#73

3.4 Aspectos pragmático-discursivos

Este aplicativo cumple un rol importante desde el punto de vista pragmático ya que asigna mayor estatus de tópico al sintagma aplicado, hecho que produce dos con-

4. La sigla indica el nombre del informante y el número de enunciado del texto transcrito.

secuencias: la primera, verificada a partir de una alta frecuencia de aparición en textos libres narrativos, es la posibilidad de creación de pasivas no-promocionales, derivadas de cláusulas con verbos intransitivos. La segunda, muchas veces relacionada con la primera, es la modificación del estatus de tópico del sintagma aplicado con el fin de adecuarse a las reglas de coordinación y subordinación.

La lengua toba realiza una operación de disminución de la valencia que denominamos impersonal en otros trabajos. Se trata de una pasiva no-promocional (Givón 2005) cuyas características formales son: *a*) destopicalización del AGENTE (democión sin desaparición ni transformación en argumento oblicuo) e incorporación del mismo como clítico en el verbo, *b*) una mayor topicalización del PACIENTE, que cuando posee la característica [+HUMANO] o [+ANIMADO] puede ir acompañado de un marcador de topicalización junto al determinante déctico obligatorio, y *c*) la ausencia de transformación del verbo. En los ejemplos (14*a*) y (15*a*) vemos que las cláusulas de base para la formación de la pasiva no-promocional son transitivas. La diferencia entre las dos impersonales es que en (14*b*) el PACIENTE topicalizado es [-ANIMADO] y por lo tanto no recibe el topicalizador *-m* que sí está presente en (15*b*) junto al determinante de acercamiento (DAC), porque se trata de un PACIENTE con el rasgo [+HUMANO]. De todas formas, este topicalizador no es obligatorio en todas las pasivas no-promocionales con pacientes animados o humanos: sólo aparece en aquellos casos en los que posee un alto valor de tópico en el discurso.

- (14*a*) *ramaʒe y-awat-ek ñi l-asom*
 P3 3-abrir-EXT DSE 3POS-puerta
 ‘Él abre la puerta’
- (14*b*) *qa-y-awat-ek ñi l-asom*
 ADES-3-abrir-EXT DSE 3POS-puerta
 ‘Abren la puerta’⁵
- (15*a*) *Qomogonalo i-ta na ʔalo*
 3-oler DAC mujer
 ‘Qomogonalo (serpiente arco-iris) huele a la mujer’
- (15*b*) *na-m ʔalo na-m nʔayapek qa-y-ta*
 DAC-TOP mujer DAC-TOP menstruante ADES-3-oler
 ‘A esta mujer, a esta menstruante, huelen’ MR#1

5. No utilizamos la traducción «se abre la puerta» porque los eventos que se interpretan como fenómenos espontáneos, es decir que no poseen AGENTES identificables, son codificados en esta lengua a través de la voz media. Una cláusula tal en toba se diría:

n-awat-ek ñi l-asom
 3m-abrir-EXT DSE 3POS-puerta
 ‘Se abre la puerta’

El aplicativo -ʔa habilita verbos intransitivos como bases para la construcción de pasivas no-promocionales. Tomando como base (16*a*), que es una cláusula intransitiva con extensión (S E), (16*b*) es agramatical; pero mediante el aplicativo se admite la pasiva no-promocional, como en (16*c*).

- (16*a*) *so wataGanaq r-amaGasonGon-ew-a so Pedro*
 DAL policía 3-mandar a buscar-INT-APL DAL Pedro
 ‘El policía manda a buscar a Pedro’ (INTR)
- (16*b*) **so wataGanaq y-amaGasonGonew-a so Pedro*
 DAL policía 3-mandar a buscar-INT-APL DAL Pedro
 ‘El policía manda a buscar a Pedro’ (TRN)
- (16*c*) *qa-y-amaGasonGonew-a so Pedro*
 ADES-3-mandar a buscar-INT-APL DAL Pedro
 ‘Mandan a buscar a Pedro’

Tal como lo sugiere Shibatani (1996: 160-162), estos ejemplos nos demuestran que la cláusula prototípica de base en las construcciones aplicativas es la transitiva. Esto también explica porqué en la mayoría de las lenguas los aplicativos se construyen a partir de verbos intransitivos. Esta propiedad puede verificarse también en toba, no tanto en relación con el tipo de raíz verbal (transitiva o intransitiva), sino al tipo de cláusula (transitiva o intransitiva) según las operaciones de aumento o disminución de la valencia que admita. Si bien muchas raíces transitivas están presentes en construcciones aplicativas, la mayoría de las bases derivadas (raíz + afijos) que admiten los aplicativos son intransitivas. Así, el aplicativo -ʔa permite la construcción de una cláusula intransitiva bivalente (17*c*) a partir de una cláusula intransitiva antipasiva monovalente (17*b*), derivada de la raíz transitiva de (17*a*).

- (17*a*) *a-ramaʒe y-alekten na l-leʔe*
 FEM-P3 3-mezclar DAC 3POS-sopa
 ‘Ella mezcla la sopa’ (TRN)
- (17*b*) *a-ramaʒe r-alekten-aGan*
 FEM-P3 3-mezclar-ANTIPAS
 ‘Ella mezcla’ (INTR)
- (17*c*) *a-ramaʒe r-alekten-aGan-a so towe*
 FEM-P3 3-mezclar-ANTIPAS-APLIC DAL sal
 ‘Ella mezcla con la sal’ (INTR c / extensión)

Las pasivas no-promocionales permiten asignar mayor valor topical al argumento que introducen como cláusula subordinada objetiva, como vimos en (13*a*). El toba posee un pivote de coordinación de cláusulas del tipo nominativo-acusativo (Censabella 2005): solo los argumentos S y A –que son generalmente los de mayor topicalidad– pueden

coordinarse. Como se observa en (18), *som Nsogoik* es S en la primera cláusula y A en la segunda.

- (18) *nache re-taGaa-tak so-m nsoGoyk i-ta?-o kenaga snifa snifa*
 C.EXPL 3-hablar-PROG DAL-TOP nsogoic 3-oler-ENFR ADV esnifar
 ‘Entonces está hablando ese Nsogoic, siempre huele (el rastro) ¡esnifa! ¡esnifa!’ PR#12

Sin embargo, cuando es necesario coordinar cláusulas a través de argumentos no-sujeto, primero se deberá asignarles mayor topicalidad, por medio de su promoción a través de aplicativos. De esta forma, las pasivas no-promocionales poseen un importante rol en la secuenciación de eventos y acciones del discurso. Al topicalizar un argumento no nuclear promoviéndolo a la categoría objeto, permiten la coordinación con otra cláusula donde el referente de dicho objeto está ahora expresado como S o A. En el ejemplo (19) quien dice ‘sí; gracias, mi nieto’ es *Nsogoi* y que en la cláusula anterior es un objeto aplicado.

- (19) *nache qa-y-wire-w-?a so-m nsoGoy nache e-nak-o*
 C.EXPL ADES-3-llegar-INT-APL DAL-TOP Nsogoi C.EXPL 3-decir-EV
 ‘Entonces llegan hasta la Nsogoi, y dice:’
aha? ñachik i-wal
 sí gracias 1POS-nieto
 -«Sí, gracias, mi nieto...» PR#12

4. EL ALATIVO Y EL BENEFACTIVO EN TOBA

Como hemos visto hasta ahora, el morfema aplicativo alativo *-?a* puede promover argumentos con el rol semántico de RECEPTOR. Esta noción semántica posee otras dos expresiones morfológicas en la lengua toba: el benefactivo y otro morfema que por el momento denominaremos ‘dativo’.

El morfema aplicativo benefactivo *-em* se excluye mutuamente con el aplicativo alativo *-?a*. Desde el punto de vista sintáctico coocurre, al igual que el alativo, con raíces transitivas e intransitivas pero con respecto a su frecuencia de utilización el morfema alativo supera ampliamente al benefactivo. La diferencia entre ellos se da a nivel semántico: *-em* claramente se refiere a un BENEFICIARIO, a un participante que ‘se beneficia’ o ‘se perjudica’ con la acción verbal, noción relacionada –aunque diferente– de la de ALATIVO / RECEPTOR (o HUMAN LOCATIVE-GOAL).

- (20a) *ramaʒe ra-?aqtagan*
 P3 3-relatar
 ‘Él cuenta (relata)’

- (20*b*) *ayim ra-ʔaqtāGan-em*
 P1 3-relatar-BEN
 ‘Él me cuenta’

En (20*b*) la valencia aumenta a dos por medio del aplicativo benefactivo, manteniendo la intransitividad del verbo, mientras que en el ejemplo (21*b*) la valencia aumenta a tres debido a que el verbo de base es transitivo.

- (21*a*) *so taGare sa-y-ashen ra s-aya a-so baile*
 DAL papá NEG-3-permitir SUB 1-ir/APL FEM-DAC baile
 ‘Papá no permite que vaya al baile’
- (21*b*) *so taGare ayim y-ashen-em ra s-aya a-so baile*
 DAL papá P1 3-permitir-BEN SUB 1-ir/APL FEM-DAC baile
 ‘Papá no me permite que vaya al baile’

El aplicativo benefactivo concuerda en número con su referente, con 1PL y 2PL (22*b*), a diferencia del aplicativo alativo que no lo hace, como vimos en (4*c*).

- (22*a*) *ayim qo-y-an-em ra título*
 P1 ADES-3-dar-BEN DPA título
 ‘Me dan el título (de propiedad de la tierra)’
- (22*b*) *qomiʔ qo-y-an-em-a ra título*
 P1PL ADES-3-dar-BEN-PL DPA título
 ‘Nos dan el título’

Otra diferencia importante se da entre el morfema benefactivo *-em* y el morfema *-i* relacionado con el rol semántico de RECEPTOR. Por razones de extensión, en este trabajo no trataremos este último, el cual parece relacionarse más con el aplicativo *-ʔa* que con el benefactivo *-em* por su comportamiento distribucional. En (23*a*) vemos que la cláusula de base es transitiva, el verbo «dar» en toba es bivalente y exige la presencia de un argumento con el rol PACIENTE, sin necesidad de mencionar al RECEPTOR. Cuando el hablante desea especificarlo, utilizará el morfema aplicativo *-i* (23*b*). Según nuestros informantes, cuando el objeto dado representa un valor cultural importante para el receptor, se utiliza el aplicativo benefactivo *-em* (23*c*). La construcción con el aplicativo *-ʔa* es agramatical (23*d*).

- (23*a*) *a-so Ana y-an so l-apoʔ*
 FEM-DAL Ana 3-dar DAC 3POS-poncho
 ‘Ana da su poncho’
- (23*b*) *a-so Ana y-añ-i so l-qaya so l-apoʔ*
 FEM-DAL Ana 3-dar-DAT DAC 3POS-hermano DAC 3POS-poncho
 ‘Ana da a su hermano su poncho (de Ana)’

- (23c) *so yaGaykyolek y-an-em so l-awal ra noʔonataGak*
 DAL ancianito 3-dar-BEN DAL 3POS-nieto DPA poder
 ‘El ancianito da a su nieto el poder («para toda la vida»).’
- (23d) **a-so Ana y-añ-a so l-qaya so l-apoʔ*
 FEM-DAL Ana 3-dar-APL DAC 3POS-hermano DAC 3POS-poncho
 ‘Ana da a su hermano su poncho (de Ana).’

El aplicativo *-i* posee menor frecuencia de aparición que el aplicativo *-ʔa*. Es muy probable que promueva un argumento con el rol RECEPTOR, al igual que muchos de los usos de *-ʔa*, pero que se encuentra en un estadio de gramaticalización anterior al morfema alativo. Dos pistas nos llevan a plantear esta hipótesis, que de todas formas debe ser debidamente confirmada: *a*) su semejanza fónica con *-ñi* ‘hacia abajo’, que forma parte del paradigma de posicionales-direccionales que no aumentan la valencia verbal (ver nota al pie n.º 4) y *b*) su incorporación a la base verbal con el consiguiente cambio de significado de la misma, como vimos en el ejemplo (12a): *rkachi* ‘roba a alguien’. El direccional *-ñi* ‘hacia abajo’ ‘abajo’ puede haber tenido una extensión de uso parecida al del aplicativo *-ʔa*: en este último se verifica un recorrido que va de ALATIVO a RECEPTOR, en el primero de LOCATIVO a RECEPTOR.

5. GRAMATICALIZACIÓN DEL APLICATIVO *-ʔA*

Las cinco utilidades del morfema alativo en toba (alativo, receptor, instrumento, objeto en construcción de posesión externa y complementizador) responden a un fenómeno general de gramaticalización observado en muchas lenguas. Heine y Kuteva (2002: 37) han identificado, en un importante corpus de lenguas estudiadas, los siguientes caminos de gramaticalización del alativo: alativo > complementizador; alativo > dativo; alativo > infinitivo; alativo > paciente; alativo > propósito; alativo > temporal y alativo > terminativo (temporal). Varias de estas cadenas de gramaticalización han sido verificadas en este trabajo.

En los procesos de gramaticalización también es habitual la co-ocurrencia del mismo morfema más de una vez en una cláusula con funciones diferentes. Esta característica se denomina *principio de anacronía* (Hagège 1993: 200) y se utiliza para demostrar que la unidad está atravesando un proceso de gramaticalización. En (24) vemos que en el primer sintagma verbal el morfema *-ʔa* es un complementizador, mientras que en el segundo promueve a objeto un argumento alativo humano hacia el cual se dirige la acción *añim qaʔañoleʔ*, argumento topicalizado gracias a la pasiva no-promocional.

- (24) *qa-y-soʔoGon-ew-ʔa na qa-n-aʒegen-w-ʔa a-ñi-m qaʔañoleʔ*
 ADES-3T-avisar-INT-AL DAC ADES-3M-buscar-INT-AL F-DSE-TOP muchacha
 ‘... avisan que buscan a la muchacha’ DL#67

En otros casos, es posible observar dos períodos de gramaticalización del morfema alativo. La pista puede encontrarse en la posición en la que se ubica el aplicativo. Los SVs tobas presentan morfemas personales discontinuos para la primera y segunda personas del plural. Todos los morfemas que quedan a la izquierda del segundo segmento del personal pueden considerarse parte de la base verbal, y por lo tanto afijos derivacionales, mientras que los morfemas que se ubican a la derecha de dicho segmento son, casi siempre, morfemas inflexionales. En (25), el aplicativo se ubica en la zona flexiva del sintagma, tal como lo ha hecho en casi todos los ejemplos presentados en este trabajo, mientras que en (26c) el morfema alativo se encuentra a la izquierda, en la zona derivacional.

- (25) *ramaʒe s-alemata-qa-ya*
 P3 1PL-enojarse-1PL-APL
 ‘Estamos enojados con él’
- (26a) *ramaʒe r-taqa*
 P3 3-habla
 ‘Él habla’
- (26b) *ramaʒe r-taGa-ya so l-awo*
 P3 3-hablar-APL DAC 3POS-familia
 ‘Él habla de su familia’
- (26c) *ramaʒe r-taGa-ya-pek*
 P3 3-hablar-APL-REI
 ‘Él habla siempre (de algo)’
- (26d) *ramaʒe se-taGa-ya-qa-peg-eʔ*
 P3 1PL-hablar-APL-1PL-REI-DAT
 ‘(Nosotros) hablamos siempre de algo con él’
 ‘Conversamos con él’

Un tema que deberá estudiarse en el futuro es la relación de este aplicativo con otros con los que forma un paradigma,⁶ que poseen el mismo comportamiento sintáctico y procesos de gramaticalización similares. Obsérvese que en (27b) el rol semántico del argumento aplicado por el morfema *-lek* ‘sobre’ es el de PACIENTE, diferente al de (27a) que es el de RECEPTOR / BENEFICIARIO.

- (27a) *so wataGanaq r-amaGasonGon-a so Pedro*
 DAL policía 3-mandar a buscar-APL DAL Pedro
 ‘El policía manda a buscar a Pedro («para cuidarlo»)’
- (27b) *so wataGanaq r-amaGasonGoo-lek so Pedro*
 DAL policía 3-mandar a buscar-APL DAL Pedro
 ‘El policía manda a buscar a Pedro («para atraparlo»)’

6. Se trata de las unidades locativo-orientativas: *-lek* ‘encima’; *-ʔot* ‘enfrente de’, también ‘debajo de’; *-sop* ‘alrededor de’; *-gi* / *-igi* ‘adentro’; *geʔ* ‘alejándose’; *-get* ‘acercándose’.

6. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo presentamos el aplicativo *-ʔa* de la lengua toba, que promueve a la categoría de argumentos nucleares sintagmas nominales con los siguientes roles semánticos: ALATIVO, RECEPTOR, INSTRUMENTAL y PACIENTE (expresado a través de una construcción de posesión externa o como una cláusula subordinada objetiva). Desde el punto de vista pragmático-discursivo, vimos que este aplicativo asigna el rol de tópico a los argumentos que promueve y que esta característica lo relaciona estrechamente con la construcción impersonal (pasiva no-promocional), a la vez que juega un rol importante en la adaptación de los argumentos no-sujeto a las reglas de coordinación, que siguen un patrón de pivote A/S.

Con respecto al orden, en todos los ejemplos presentados pudimos observar que el argumento aplicado se ubica siempre inmediatamente después del verbo y antes del argumento PACIENTE, si se trata de una raíz o base verbal transitiva. Pudimos corroborar que la lengua posee otro morfema aplicativo benefactivo, diferente del aplicativo alativo. Sólo las cláusulas con benefactivo son las que se asemejan al prototipo de cláusulas trivalentes (del tipo «dar»), mientras que las cláusulas transitivas con aplicativo *-ʔa* se asemejan más a las cláusulas transitivas prototípicas, de allí que la mayor frecuencia de aparición se relaciona con bases intransitivas o transitivas antipasivizadas. Si bien las cláusulas transitivas con aplicativo pueden conservar la expresión de sus dos argumentos no-sujeto, nunca podrán eliminar el argumento promovido por el aplicativo, siendo la eliminación del argumento desjerarquizado optativa. Finalmente, observamos distintos estadios de gramaticalización para el mismo morfema, hecho que pone en evidencia la importancia de incorporar esta perspectiva de análisis para comprender comportamientos aparentemente erráticos en la sincronía.

En lenguas como ésta, la categoría de argumento oblicuo se desdibuja. En toba no existen adposiciones que identifiquen a los oblicuos; las indicaciones locativo-direccionales son asumidas por aplicativos y las temporales por morfemas adverbiales o –por extensión metafórica– a través de deícticos. En la bibliografía consultada, la mayoría de las lenguas con aplicativos presentan dos construcciones: una no-marcada, con un argumento oblicuo introducido por una adposición, y otra marcada, donde desaparece la adposición, se incorpora el aplicativo en el verbo y el argumento, antes oblicuo, pasa a tener un rol nuclear. No es el caso de los ejemplos aquí presentados, de allí que hayamos seguido la caracterización de los aplicativos dada por Dixon y Aikenvald (2000), que no relacionan las construcciones con aplicativos directamente con las construcciones con adposiciones. En la línea de reflexión de Mithun (2004), podríamos decir que la lengua toba corrobora la no-universalidad de los oblicuos. Su falta se traduciría, según esta autora, en un porcentaje más alto de predicados y de cláusulas en los discursos, si lo comparamos con el porcentaje en discursos con contenido similar en lenguas con argumentos oblicuos, hecho que efectivamente se verifica en esta lengua.

ABREVIATURAS

IPL	1ª persona plural	DSE	demonstrativo «sentado»
IPLPOS	posesivo 1ª persona plural	ENF	locativo «enfrente de»
3POS	posesivo 3ª persona	EV	evidencial
3	3ª persona	EXT	direccional «hacia el exterior»
IPOS	posesivo 1ª persona	FEM	femenino
AB	direccional «hacia abajo»	INT	direccional «hacia el interior»
ADES	agente desconocido	MASC	masculino
ADV	adverbio	P1	pron. personal 1ª persona
ANTIPAS	antipasivo	P2	pron. personal 2ª persona
APL	aplicativo	P2PL	pron. personal 2ª persona plural
BEN	aplicativo benefactivo	P3	pron. personal 3ª persona
C.EXPL	coordinante expletivo	PDAC	pron. demostrativo «acercamiento»
CONT	aspecto «imperf. continuo»	PDAL	pron. demostrativo «alejamiento»
DAC	demonstrativo «acercamiento»	PL	plural
DACOS	demonstrativo «acostado»	PRES.EX.NEG	presentativo existencial negativo
DAL	demonstrativo «alejamiento»	PROG	aspecto «imperf. progresivo»
DAT	aplicativo dativo	REI	modo de acción «reiterativo»
DL	número dual	SUB	subordinante
DIM	diminutivo	TOP	tópico
DIN	demonstrativo «invisible»		
DPA	demonstrativo «parado»		

BIBLIOGRAFÍA

- BUCKWALTER, Alberto (1980): *Vocabulario toba - Seguido de algunos Apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Roque Saénz Peña, Chaco (Argentina), edición del autor.
- CARPIO, María Belén (2004): *La categoría de número en la lengua toba (familia Guaycurú, Argentina)*. Universidad Nacional de Rosario. Tesis de Licenciatura en Antropología.
- CENSABELLA, Marisa (en prensa): «Relaciones gramaticales en lengua toba (flia. Guaycurú, Argentina)», en *Actas VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Universidad de Sonora.
- (2002): *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina)*. *Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba. Tesis ms. para la obtención del Doctorado en Letras Modernas.
- COMRIE, Bernard (1985): «Causative verb formation and other verb-deriving morphology», en Timothy Shopen (ed), *Language typology and syntactic description. Vol. III*. Cambridge, Cambridge University Press, 309-348.

- CREISSELS, Denis (2004): «Non-canonical applicatives and focalization in Tswana», trabajo presentado para el simposio *The Syntax of the World's Languages (SWL 1)*. Leipzig, 5-8 agosto.
- CROFT, William (1999): *Typology and universals*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CRYSTAL, David (1980): *Diccionario de lingüística y fonética*. Barcelona, Octaedro, 2000.
- DIXON, Robert M. W. y A. AIKHENVALD (2000): *Changing valency. Case studies in transitivity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- GIVÓN, Talmy (1984): *Syntax. A Functional-Typological Introduction. Vol. I*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- (2005): «Indiscrete Grammatical Relations: The Lunda Passive», trabajo presentado en el *Tercer Seminario de voz, formación de palabra y cambio de valencia*. Hermosillo, Universidad de Sonora, Dpto. de Letras y Lingüística.
- HAGEGE, Claude (1993): *The Language Builder*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HEINE, Bernd y Tania KUTEVA (2002): *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- KEENAN, Edward y Bernard COMRIE (1977): «Noun phrase accessibility and universal grammar». *Linguistic Inquiry* 8, 63-99.
- MITHUN, Marianne (2001): «Understanding and explaining applicatives». *Chicago Linguistic Society 37: The Pannels*, 73-97.
- (2004): «The Non-universality of Obliques», trabajo presentado para el simposio *The Syntax of the World's Languages (SWL 1)*. Leipzig, 5-8 agosto.
- POLINSKY, Maria (2005): «Applicative Constructions», en Martin Haspelmath, Matthew Dryer, David Gil y Bernard Comrie (eds.), *The World Atlas of Language Structures*. Oxford, Oxford University Press.
- SHIBATANI, Masayoshi (1996): «Applicatives and Benefactives: A Cognitive Account», en Masayoshi Shibatani y Sandra Thompson (eds.), *Grammatical Constructions*. Oxford, Oxford University Press, 157-194.
- ZABALA, Roberto (2005): «Los aplicativos en oluteco: registro de argumentos periféricos vs. creación de argumentos objeto», trabajo presentado en el *Tercer Seminario de voz, formación de palabra y cambio de valencia*. Hermosillo, Universidad de Sonora, Dpto. de Letras y Lingüística.

Fecha de recepción: 24-01-2006

Fecha de aceptación: 31-07-2006